

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Максудова Умеда Олимовича «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Важным вопросом сравнительно-сопоставительной лингвистики считается исследование межкультурных отношений в английских и таджикских текстах с целью определения явлений эквивалентности и асимметрии перевода.

В Таджикистане проблемами сравнения грамматики английского и таджикского языков занимается ряд ученых и исследователей. В частности, М. Шахобова, М. Косимова, П. Джамshedов, К. Усмонов, М. Азимова и их ученики исследовали различные аспекты английской и таджикской грамматики.

Изучение различных видов трансформационного перевода было ограничено небольшим количеством исследований, поскольку оно не было связано со статистическим анализом. В связи с этим был определен ряд факторов использования передач в процессе разных типов перевода.

В рассматриваемой области лингвистики диссертация Максудова Умеда Олимовича на тему «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» посвящена исследованию особенностей использования трансформационного перевода и его влияния на переводческий процесс.

Актуальность работы обусловлена важностью изучения языковых особенностей перевода. Проблемы перевода, являясь одним из важных вопросов лингвистики, требуют исследования влияния языковых единиц на равнозначность и неравнозначность перевода, нуждаются в отдельном монографическом исследовании. Важной задачей также на данном этапе развития переводческой науки является исследование межъязыковой

асимметрии и трансформации перевода в художественных текстах, а изучение грамматической, лексической, семантической, функциональной и стилистической асимметрии в таджикском и английском языках является велением времени и представляет особую научную значимость.

Научная новизна заключается в том, что в диссертационном исследовании изучены вопросы влияния функциональных, грамматических факторов эквивалентности и неэквивалентности художественных переводов, а также рассмотрены явления асимметрии в сопоставительном языкознании и особенности использования переводческой трансформации.

Теоретическая значимость состоит в том, что результаты и научные выводы диссертации могут быть использованы в сравнительно-историческом языкознании, переводоведении, стилистике и культурологии для выполнения научно-исследовательских работ.

Практическая значимость диссертации заключается в том, что материалы научного исследования, полученные результаты могут быть использованы при проведении спецкурсов и семинаров, в написании докторских, кандидатских, магистерских, дипломных работ на филологических факультетах.

Во введении автор учел все требования и особенности научных диссертаций и предоставил точную и понятную информацию.

В первой главе «Теоретические основы асимметрии в художественном переводе и сущность трансформационного перевода» рассматриваются вопросы симметрии и асимметрии и теоретическая сущность этого явления в процессе перевода. Автор, опираясь на концепции В.Г. Гака и И.Н. Пономаренко, пишет, что симметрия в тексте является не только равенством и повтором художественных элементов, но и различием между его частями. Учитывая, что симметрия и асимметрия, будучи неуязвимыми категориями художественных текстов, обладают эстетической основой, соискатель делает вывод, что симметрия и асимметрия отдельных разделов текста не являются доказательством соответствия или несоответствия исходного текста и перевода в теории перевода, а указывают на возможность перехода

структуры и исходного содержания в переводе. Кроме того, изучение явлений симметрии и асимметрии в переводе художественных произведений имеет аксиологическое значение, в особенности асимметрия в процессе перевода оказывает значимое влияние.

Максудов Умед считает, что явления межкультурной асимметрии происходят в разных ситуациях. По его мнению, изучение вопросов симметрии и асимметрии в переводе художественных произведений и изложение семиотических, парадигматических и синтагматических факторов имеет очень важное значение. Наблюдается чёткое определение явлений симметрии и асимметрии в передаче реалий через эквивалентный перевод национально - культурных ценностей. Исследование симметрических и асимметрических явлений в процессе перевода художественных произведений (на базе межкультурных связей) считается важным для определения общности и различий культур. Безусловно, явления межкультурной асимметрии в переводческом пространстве заслуживают внимания, и вопросы несоответствия культур могут быть предметом отдельного исследования учёных.

Вторая глава «Межъязыковая асимметрия при переводе художественных текстов» состоит из 5 разделов. В ней рассмотрены вопросы перевода пословиц и поговорок, фразеологических единиц из литературных произведений с точки зрения симметричности и асимметрии. В этой главе подвергаются анализу не только культурные ценности нации, но и межкультурные отношения, рассматриваются явления симметрии и асимметрии как контрастные текстовые элементы. При этом У. Максудов заостряет внимание на изучении и исследовании особенностей проявления межъязыковой асимметрии при переводе поэтических текстов. Исследуя английский перевод газели шейха Камола Худжанди «Душа постоянно (там) среди дорогих сердец, а тело здесь на чужбине», им предложены два новых ее перевода на английский язык. В целом при анализе переводов художественных текстов У.О. Максудов делает заключение, что

художественных переводах необходимо принимать во внимание явления межкультурной, грамматической, семантической, лексической и стилистической асимметрии.

Третья глава диссертации называется «Функциональные особенности межъязыковой асимметрии при переводе художественных текстов», а ее основное содержание раскрывается в следующих разделах: «Грамматическая асимметрия при переводе художественных текстов», «Лексико-семантическая асимметрия при переводе художественных текстов», «Функциональные факторы межъязыковой асимметрии при переводе художественных текстов» и «Влияние асимметрии в процессе перевода художественного текста», в которых исследуются явления асимметрии при переводе прозаических и поэтических художественных текстов.

Опираясь на учение А.Ю. Кузнецова, соискатель считает, что 1) важность содержания и привлекательности стихотворения в лирической поэзии напрямую связана с лексико-стилистическим своеобразием исходного текста; 2) языковые и культурные особенности стихов о любви, написанных в определенных поэтических рамках, обычно характерны для национальных традиций; 3) воздействие отдельных специфических смыслов; 4) произведение с неясным содержанием; 5) трудность определения эстетической ценности произведения, образованная в результате использования разнообразных поэтических приемов. После тщательного сравнения стихотворных переводов У.О. Максудов приходит к выводу, что все строки в процессе перевода подверглись грамматической, морфолого-синтаксической и семантической трансформации.

Четвертая глава диссертации «Лингвистические особенности перевода при переводе художественного текста» состоит из четырех частей. В данной главе диссертации исследуются вопросы влияния и преимущества использования трансформационных переводов, видов методов перевода и решения проблем неэквивалентного перевода. В данной главе анализируются факторы использования лексико-семантической трансформации английского

перевода рубаи Омара Хайяма, достоинства и недостатки и качество перевода, дается определение явлениям асимметрии, рассматриваются вопросы использования лексическо-семантической трансформации, влияния грамматико-семантической трансформации при переводе поэтических произведений, влияния трансформации синтаксически-морфологических способов перевода на процесс перевода прозаических текстов, передачи стиля и манеры выражения при переводе сказок и художественных текстов.

Автор диссертации справедливо считает, что при переводе реалий большинство переводчиков используют способ транскрипции и транслитерации, но не приводят пояснений в скобках и сносках. Также, по его мнению, реалии под влиянием межкультурных факторов могут быть переведены не всегда успешно, что подтверждают его наблюдения при сравнении и сопоставлении примеров перевода таджикских и английских текстов. Как верно отмечает соискатель, перевод ФЕ является одним из важнейших вопросов переводоведения, и их исследование является актуальным и своевременным.

Умед Максудов, успешно использовав новые достижения отечественных и зарубежных ученых, нашел им конструктивное применение в своей работе. В каждой главе и каждом разделе диссертации прослеживается самостоятельное мышление и новые научные достижения автора диссертационного исследования.

Научная деятельность Максудова Умеда подтверждена 2 монографиями и 20 статьями в рецензируемых журналах ВАК Российской Федерации, 2 статьями в рецензируемых журналах Scopus и Web of science, а также 7 статьями в других сборниках. Опубликованные работы и автореферат диссертации полностью отражают глубину и содержание проведенного исследования.

В заключении автор диссертации обобщил результаты проведенного исследования и сделал конкретные научные выводы, дал рекомендации и предложения.

Список литературы из 433 источников соответствует требованиям ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ.

Отмечая положительные стороны работы, хотелось бы высказать некоторые замечания, устранение которых способствовало бы повышению качества диссертационного исследования:

1. Некоторые пункты, представленные на защиту, посвящены в основном стилистическим особенностям, стилистической трансформации художественного перевода и другим вопросам перевода, но не содержат выводов, лежащих в основе работы.

2. В заключении, пункты 2, 4, 8, 9, 10, 13 в основном посвящены теории перевода. Было бы лучше, если бы диссертант больше высказал свои научные заключения по сравнительной лингвистике.

3. В диссертации некоторые арабские слова и словосочетания представлены без перевода или эквивалента, их исправление было бы полезно для работы.

4. Некоторые имена приведены в разных написаниях: Aini – Ayni, Mathnavi – Mesnevi, “Пирамард ва бахр” – “Пирамард ва дарё” (Старик и море).

5. В работе встречаются стилистические ошибки: например, на страницах (с. 127, 202, 252, 276 и 387).

6. В диссертации имеются орфографические и пунктуационные ошибки, а также технические опечатки.

Однако указанные недочеты незначительны, исправимы и не влияют на общую положительную оценку работы.

Таким образом, докторская диссертация Максудова Умеда Олимовича на тему «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» считается законченным исследованием и является серьезным шагом в плане развития изучения категорий симметрии и асимметрии в сравнительном языкознании

и влияния лингвистических факторов на эквивалентность и неравенство художественных переводов.

Диссертация «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» отвечает требованиям пунктов 9-14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации №842 от 24.09.2013 г. и соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Автор диссертации Максудов Умед Олимович заслуживает присвоения степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

д.ф.н., доцент, директор Государственного образовательного учреждения «Президентская школа для одаренных детей в Дангаринском районе Хатлонской области»



Ш.Б. Каримов

Дата: «20» мая 2024 г.

Подтверждаю подпись

Каримова Шухрата Бозоровича

Начальник отдела кадров



Мухамадии А.

Я, Каримов Шухрат Бозорович, даю согласие на включение моих персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшую обработку.

Адрес:

ГОУ «Президентская школа для одаренных детей

в Дангаринском районе Хатлонской области»

735320, Дангаринский район, с.с. Корез, село Дангараи боло

+ 992 (98) 511-24-75 (Моб. тел.)

E-mail: shuhrat-karimov2@mail.ru